

大中华文库

汉英对照

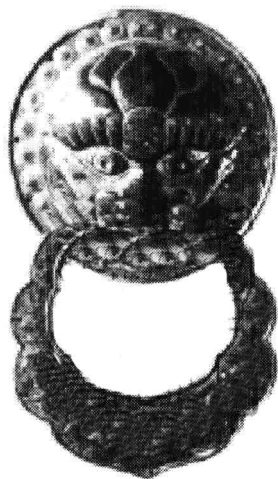
LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

儒林外史

The Scholars

III



[清]吴敬梓 著

杨宪益 戴乃迭 英译

何泽瀚 何慎怡 点校

Written by Wu Jingzi

Translated by Yang Xianyi and Gladys Yang

Punctuated and Revised by He Zehan and He Shenyi

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

儒林外史: 汉英对照 / (清) 吴敬梓著; 杨宪益, 戴乃迭英译.

—长沙: 湖南人民出版社, 1999

(大中华文库)

ISBN 7-5438-2090-0

I. 儒… II. ①吴… ②杨… ③戴… III. 章回小说—中国—清代—汉、英
IV. I242.4

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第42248号

责任编辑: 聂双武 戴茵

审校: 宁一中

大中华文库

儒林外史

吴敬梓 著

杨宪益 戴乃迭 英译

何泽瀚 何慎怡 点校

©1999 湖南人民出版社

出版发行者:

湖南人民出版社

(湖南长沙银盆南路78号)

邮政编码410006

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码100037

http: // www. flp. com. cn

制版、排版者:

湖南省新华印刷三厂(湖南新华精品印务有限公司)

印制者:

深圳当纳利旭日印刷有限公司印刷

开本: 960×640 1/16(精装) 印张: 87.5 印数: 1-3000

1999年第1版第1次印刷

(汉英)

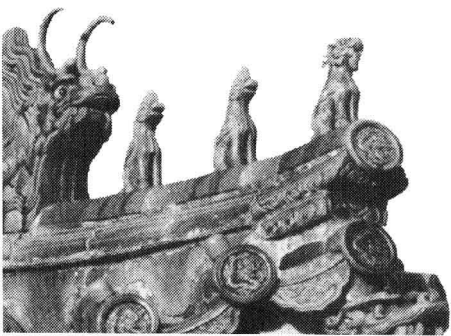
ISBN 7-5438-2090-0/I·273

定价: 160.00元(全三卷)

版权所有 盗版必究

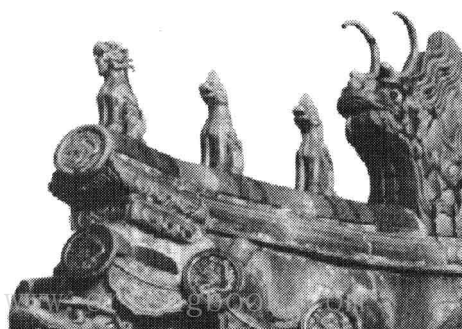
目 录

- 第三十五回 838
圣天子求贤问道 庄征君辞爵还家
- 第三十六回 860
常熟县真儒降生 泰伯祠名贤主祭
- 第三十七回 884
祭先圣南京修礼 送孝子西蜀寻亲
- 第三十八回 908
郭孝子深山遇虎 甘露僧狭路逢仇
- 第三十九回 930
萧云仙救难明月岭 平少保奏凯青枫城
- 第四十回 952
萧云仙广武山赏雪 沈琼枝利涉桥卖文
- 第四十一回 976
庄濯江话旧秦淮河 沈琼枝押解江都县
- 第四十二回 1000
公子妓院说科场 家人苗疆报信息
- 第四十三回 1022
野羊塘将军大战 歌舞地酋长劫营
- 第四十四回 1046
汤总镇成功归故乡 余明经把酒问葬事



CONTENTS

<i>CHAPTER 35</i>	839
The Son of Heaven Consults a Worthy Man, but Zhuang Shouguang Declines All Posts and Goes Home	
<i>CHAPTER 36</i>	861
A True Confucian Is Born in Changshu County. A Worthy Man Becomes Master of Ceremonies in the Temple of Tai Bo	
<i>CHAPTER 37</i>	885
Through Sacrifice to an Ancient Sage, Scholars Revive the Old Ceremony in Nanjing. A Filial Son Is Seen Off by His Friends to Search for His Father in Sichuan	
<i>CHAPTER 38</i>	909
Guo Tieshan Encounters Tigers in the Mountain. A Monk from Sweet Dew Temple Meets His Foe	
<i>CHAPTER 39</i>	931
Xiao Yunxian Saves a Man on Bright Moon Ridge. Marshal Ping Triumphs at Green Maple City	
<i>CHAPTER 40</i>	953
Xiao Yunxian Enjoys the Snow on Guangwu Mountain. Shen Qiongzhi Sells Her Poems at Lucky Crossing Bridge	
<i>CHAPTER 41</i>	977
Zhuang Zhuojiang Talks of Old Times at Qinhuai River. Shen Qiongzhi Is Taken under Arrest to Yangzhou	
<i>CHAPTER 42</i>	1001
Young Gentlemen Discuss the Examinations in a Brothel. A Servant Brings News from the Miao Regions	
<i>CHAPTER 43</i>	1023
The Brigade General Fights a Battle at Wild Goat Pool, and a Chieftain Raids the Camp at the Dancing Ground	
<i>CHAPTER 44</i>	1047
His Work Accomplished, Brigade General Tang Goes Home. Senior Licentiate Yu Discusses Burial Customs at a Feast	



第四十五回 1068
敦友谊代兄受过 讲堪輿回家葬亲

第四十六回 1090
三山门贤人饯别 五河县势利薰心

第四十七回 1116
虞秀才重修元武阁 方盐商大闹节孝祠

第四十八回 1140
徽州府烈妇殉夫 泰伯祠遗贤感旧

第四十九回 1162
翰林高谈龙虎榜 中书冒占凤凰池

第五十回 1182
假官员当街出丑 真义气代友求名

第五十一回 1200
少妇骗人折风月 壮士高兴试官刑

第五十二回 1216
比武艺公子伤身 毁厅堂英雄讨债

第五十三回 1238
国公府雪夜留宾 来宾楼灯花惊梦

第五十四回 1258
病佳人青楼算命 呆名士妓馆献诗

第五十五回 1286
添四客述往思来 弹一曲高山流水



<i>CHAPTER 45</i>	1069
In Which Yu Youzhong Takes the Blame for His Brother.They Bury Their Parents and Speak of Geomancy	
<i>CHAPTER 46</i>	1091
Talented Men Bid Farewell at Three Mountains Gate.The People of Wuhe Are Blinded by Profit and Power	
<i>CHAPTER 47</i>	1117
Licentiate Yoo Repairs Yuanwu Pavilion.Salt Merchant Fang Shocks Scholars at the Enshrining of Virtuous Women	
<i>CHAPTER 48</i>	1141
A Virtuous Widow of Huizhou Follows Her Husband to the Grave.Later Scholars Admire the Old Ways at Tai Bo's Temple	
<i>CHAPTER 49</i>	1163
A Hanlin Discourses on the Examinations.An Impostor Masquerades as an Official	
<i>CHAPTER 50</i>	1183
A Bogus Official Is Put to Shame.A Champion Procures Official Rank for a Friend	
<i>CHAPTER 51</i>	1201
A Young Woman Tricks a Man into Losing His Money. A Hero Undergoes Torture Willingly	
<i>CHAPTER 52</i>	1217
A Young Man Is Wounded in an Athletic Contest.A Hero Tears Down a House to Collect a Debt	
<i>CHAPTER 53</i>	1239
A Guest Is Entertained One Snowy Night at the Palace. A Girl Has an Unlucky Dream at Welcome Pavilion	
<i>CHAPTER 54</i>	1259
A Beautiful Invalid Has Her Fortune Told in a Bawdy House.A Foolish Scholar Offers Poems to a Courtesan	
<i>CHAPTER 55</i>	1287
In Which Four New Characters Are Introduced to Link the Past with the Present, and the Story Ends with an Epilogue	



